

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Konferenstolkning II, AN, 7,5 hp (TTA615)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten möjlighet att fördjupa sina färdigheter i konsekutivtolkning genom användning av en särskild anteckningsteknik. Vidare ges studenten möjlighet att tillägna sig fördjupade färdigheter i olika former av simultantolkning och i användning av tekniska hjälpmedel som stöd vid tolkning. Övningarna innehåller tolkningar som är både längre och språkligt/kommunikativt mer komplexa än under kursen Konferenstolkning I. Färdigheterna i att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i konferenstolkningssituationer fördjupas. På kursen diskuteras dessutom de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Kursen ger slutligen fördjupad kunskap om analys av tolkning på professionell nivå. Studenten medvetandegörs om sina behov av att tillägna sig ytterligare kunskap och ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring. Kunskaperna i informationssökning fördjupas och tillämpas vid konferenstolkning.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. visa fördjupad färdighet i konsekutivtolkning
2. visa fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin
3. visa fördjupad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation
4. visa ett fördjupat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk
5. visa fördjupad förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring
6. visa fördjupad färdighet i informationssökning vid konferenstolkning.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av gruppövningar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgiftuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen, ett muntligt färdighetsprov i konsekutivtolkning, ett muntligt färdighetsprov i simultantolkning, en loggbok samt en inlämningsuppgift i simultantolkning.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 80 % av de obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-12-07.]

	1. ... visa fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning	2. ... visa fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin	3. ... visa fördjupad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation	4. ... visa ett fördjupat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk	5. ... visa fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring	6. ...visa fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
E	Studenten visar i flera fall fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar i flera fall fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar i flera fall fördjupad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.	Studenten visar ett fördjupat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk.	Studenten visar i flera fall fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring.	Studenten visar i flera fall fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
D	Studenten visar i många fall fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar i många fall fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar i många fall fördjupad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.		Studenten visar i många fall fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring.	Studenten visar i många fall fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
C	Studenten visar i de flesta fall fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar i de flesta fall fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar i de flesta fall fördjupad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.		Studenten visar i de flesta fall fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta	Studenten visar i de flesta fall fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.

					kunskaps- utveckling och färdighets- inläring.	
B	Studenten visar nästan genomgående fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar nästan genomgående fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar nästan genomgående fördjupad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.		Studenten visar nästan genomgående fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring.	Studenten visar nästan genomgående fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
A	Studenten visar genomgående fördjupad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar genomgående fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar genomgående fördjupad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.		Studenten visar genomgående fördjupad förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring.	Studenten visar genomgående fördjupad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
Fx	Studentens fördjupade färdighet i konsekutiv-tolkning uppvisar i flera fall brister.	Studentens fördjupade färdighet i simultantolkning i kabin uppvisar i flera fall brister.	Studentens fördjupade förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i flera fall brister.	Studentens fördjupade förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i flera fall brister.	Studentens fördjupade förmåga att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring uppvisar i flera fall brister.	Studentens fördjupade färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens fördjupade färdighet i konsekutiv-	Studentens fördjupade färdighet i simultantolkning	Studentens fördjupade förmåga att använda adekvat terminologi inom	Studentens fördjupade förhållningssätt till de etiska krav	Studentens fördjupade förmåga att identifiera sina	Studentens fördjupade färdighet i informations-

tolkning uppvisar i många fall brister.	i kabin uppvisar i många fall brister.	olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i många fall brister.	som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i många fall brister.	behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskaps-utveckling och färdighets-inläring uppvisar i många fall brister.	sökning vid konferens-tolkning uppvisar i många fall brister.
---	--	--	---	---	---

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 35 % samt förväntat studieresultat 3, 5 och 6 vardera 10 % av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Gillies, Andrew. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short-course*. Manchester: St. Jeromes Publishing. [239 s.]

Gillies, Andrew. 2012. *Conference interpreting*. London: Routledge (s. 3–196). [194 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. [145 s.]

Klingberg, Torkel. 2009. *Den översvämmade hjärnan. En bok om arbetsminne, IQ och den stigande informationsfloden*. Stockholm: Natur och Kultur. [182 s]

Beroende på språkgrupp

Garanto, Estop Pedro. 2013. *La société française. Une introduction*. Oslo: Akademika forlag. [374 s.]

Grauel, Ralf, Schwochow, Jan & Klanten, Robert. 2012. *Deutschland verstehen. Ein Lese-, Lern- und Anschaubuch*. Berlin: Gestalten Verlag. [240 s.]

Mauk, David C. & Oakland, John. 2009. *American civilization. An Introduction*. London: Routledge. [424 s.]

Oakland, John. 2011. *British Civilization. An introduction*. London: Routledge. [360 s.]

[Totalt 750 s. + språkspecifik litteratur.]

Lärare och examinator

MIKAELA RÄIHÄ

E-post: mikaela.raiha@hotmail.com

Tfn: 076-225 93 34

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

(Mikaela Rähä är kursföreståndare och examinator på kursen.)

VIVEKA HOLM

E-post: vivekaholm@hotmail.com

Telefon: 073-704 62 56

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABETH POINGNANT

E-post: elisabeth.poignant@su.se

Telefon: 070-649 59 08

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

EVA OXELIN-BERTIN

E-post: eva.oxelin@gmail.com

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

JAKOB ROËL

E-post: j.roel@aiic.net

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIA BODNER-GRÖÖN

E-post: mbgsejla@gmail.com

Rum: D 581

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse